

BUSINESS ENGLISH

Goodwill: come tradurre 'avviamento' in inglese

di **Stefano Maffei**

Il termine di oggi è assai utile quando si tratta di *business evaluation*, ossia di valutazione d'azienda: **avviamento**.

L'esigenza di dare un **valore** all'avviamento nasce infatti solitamente quando un'azienda viene comprata da un'altra, e l'azienda acquirente deve **giustificare il prezzo pagato**, che di solito è superiore (ma l'avviamento potrebbe in teoria anche essere negativo) al 'valore di libro' dell'azienda (attività meno passività, quali risultano dal bilancio).

La migliore traduzione di **avviamento** in inglese è *goodwill*. Il dizionario propone una definizione abbastanza inequivoca e sostanzialmente **identica** al concetto comune di avviamento in italiano: *goodwill is the value that a business has in addition to the value of its assets* (ossia in aggiunta al valore delle proprie "attività"). Il dizionario continua specificando che *goodwill includes things such as the good reputation that a business has, the names of its products and the good relations with its customers*.

Vediamo quindi alcune utili frasi di esempio.

Sotto il profilo della valutazione d'azienda è corretto scrivere che *Goodwill is difficult to price* (è complicato dare un valore all'avviamento), *but it does make a company more valuable*. Nell'ambito delle procedure concorsuali, invece, si legge spesso che *when a business is threatened with insolvency* (quando un'attività commerciale è sul punto di essere dichiarata fallita), *investors will often deduct the goodwill from any calculation of residual equity* (**capitale residuo**) *because it will likely have no resale value* (perchè l'attività non potrà probabilmente essere rivenduta).

Ricordate infine che *goodwill* ha anche un significato al di fuori dal mondo del business: in materia religiosa o spirituale, infatti, *goodwill* significa **benevolenza** o **buona volontà**, come nelle espressioni *a gesture of goodwill* (appunto, un **gesto di benevolenza**) ovvero *people of goodwill* (**persone di buona volontà**).

*Siete ancora in tempo per iscrivervi al **viaggio-studio a Philadelphia e New York City per osservare i processi con giuria e incontrare avvocati, giudici e agenti dell'FBI (dal 23 aprile al 3 maggio 2017)**. Per maggiori informazioni visitate il sito www.eflit.it*



 **DOTTRYNA**
Euroconference

*La soluzione autorale che va oltre
la "tradizionale" banca dati*

